

奮齋全集

(增補本)

12

新城先生：

前為友人說無缺先生仙居法博士，也譯
一書，譯者甚佳，惟中有一日，思倫身而，怕此
書未便用，且其書天規模較小，其能化是
較直休，其版物也。對有一一肉，其
書分能揮用，其甚。其此物依
其。

牙校書好、

古書

杏佛先生去鑒久未晤叙，念上次中國民權保障
同盟上海分會開會，勸因患病致未出席，為歉
聞報載悉上海分會須重行組織，改選職員，茲特

稻奋全集

(增补本)

12

新城名：

前者友人蘇銘先生作石法博士，近得

一書，譯者甚佳，惟中亦有因思傷身而致者，

多未暇暇，因以片言交換，亦能任其

轉直供上主版物也。特有一函，

寄分館，幸甚。才此致候

幸甚。

牙松春好

古芳

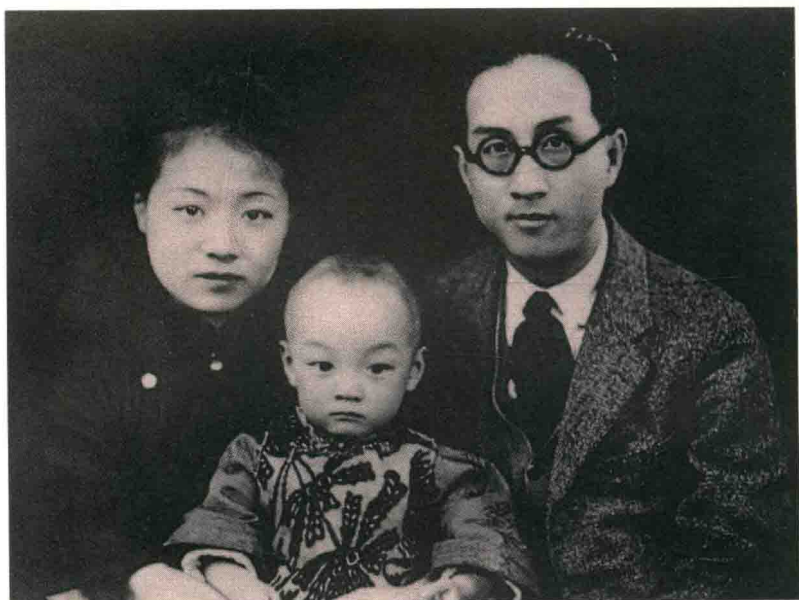
一一

杏佛先生鑒。久未晤叙，念上次中國民權保障

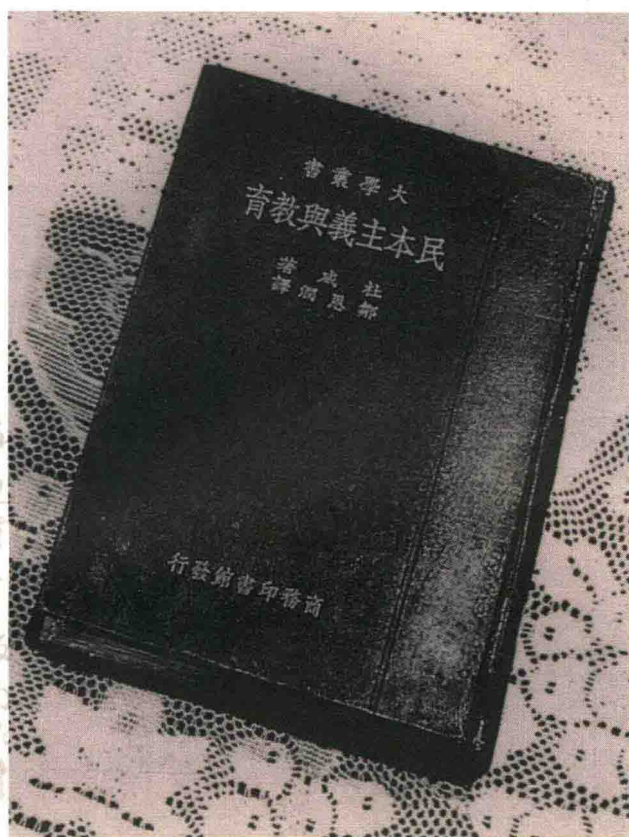
同盟上海分會開會，勸因患病致未出席，為歉



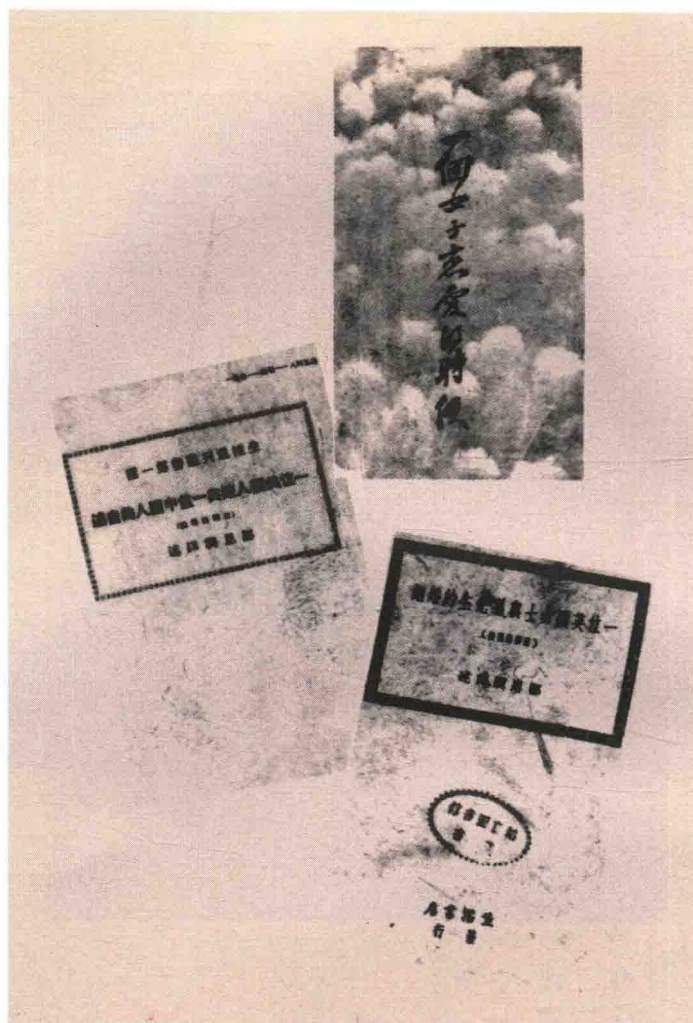
韜奮在 1928 年



1928 年韬奋和夫人沈粹缜及长子嘉骅合影



《民本主义与教育》初版本



高奋译述的三本纪实小说

第十二卷说明

本卷收译者 1928 年出版的译述作品两部。

译作之一：《民本主义与教育》（“Democracy and Education”）。1928 年 3 月上海商务印书馆出版，编入大学丛书。原作者杜威（John Dewey, 1859—1952），美国哲学家、教育家，1919 年至 1921 年间曾来中国访问。在杜威访华期间的 1920 年，译者于《新中国》杂志上发表了本书的前四章译文，之后又重新译出了全文。译者在“译者序言”中指出：“现代教育家的思想，最有影响于中国的，当推杜威博士。……本书最能有系统的概述他的教育学说的全部；足供我们彻底研究的参考资料。这是我发愿译述本书的动机。”

译作之二：《一位美国人嫁与一位中国人的自述》。1928 年 6 月生活周刊社出版。这是一部纪实性作品，一位美国女子自述与一位中国男子邂逅相识，萌发爱情，结为夫妇的经过。本书每节后附有译者所写的“译余闲谈”，对各节内容联系当时中国的社会情况等加以评述。

目 录

一九二八年

民本主义与教育(〔美〕杜威著)

杜威先生略传 005

原序 006

译者序言 007

第一章 教育为生活所必需 009

第二章 教育有社会的作用 019

第三章 教育有指导的作用 034

第四章 教育即生长 054

第五章 预备作用开展作用与法式的训练 069

第六章 保守的教育与进取的教育 086

第七章 教育上的民本主义的观点 099

第八章 教育上的目的 120

第九章 “自然的发展”与“社会的效率” 133

第十章 兴趣与训练 149

第十一章 经验与思想 166

第十二章 教育里面的思想 182

第十三章 教学法的性质 197

第十四章 教材的性质 219

第十五章 课程中的游戏与工作 234

第十六章	地理与历史的要旨	250
第十七章	课程中的科学	264
第十八章	教育的价值	278
第十九章	劳动与闲暇	300
第二十章	理智的科目与实用的科目	313
第二十一章	物质的科目与社会的科目：自然主义与人本主义	330
第二十二章	个人与物界	344
第二十三章	教育与职业	361
第二十四章	教育哲学	377
第二十五章	知识论	390
第二十六章	道德论	404

一位美国人嫁与一位中国人的自述(〔美〕麦葛莱著)

附“译余闲谈”

弁言	425
第一章 在美国的时候	426
第二章 在中国的时候	456
第三章 做长媳的时候	485
第四章 天长地久的爱	516

一九二八年



民本主义与教育

〔美〕杜威 著

本书于1928年3月由上海商务印书馆初版，编入《大学丛书》，署名邹思润译。又，本书第1—4章，曾以《德谟克拉西与教育》为译名，分别译载于1920年1月15日《新中国》杂志第2卷第1号、4月15日第4号、7月15日第7号及8月15日第8号。全书译毕于1925年前。译文与此译本前四章稍异，署名邹思润译述。这次编全集从略。

杜威先生略传

杜威先生名约翰，于一八五九年生于美国弗曼州的柏林顿城(Burlington Vermont)。一八七九年毕业于本州大学。毕业后，在乡间教学两年。一八八二年进霍铿士大学(Johns Hopkins University)，一八八四年得哲学博士学位。那年秋间，他到密歇根大学(University of Michigan)做一个哲学讲师。一八八九年，他到米尼梭太大学(University of Minnesota)做哲学科主任，那时他只有三十岁。明年密歇根大学请他回去做哲学科主任。一八九四年，他到芝加哥大学(University of Chicago)做哲学和教育科的主任。他在芝加哥，创办一个试验的学校，起初只有初等小学，后来一直办到大学预科，他的教育学说，就在这个试验学校里实地试验。一九〇二年，大学把附属的预备学校和教员实习学校等归并起来，合称教育院，请杜威先生做院长。一九〇四年，哥伦比亚大学请他去做哲学正教授。这十几年来，他都在哥伦比亚大学服务。杜威先生著书很多。今依出版的先后列举于下(加圈者为更重要的书)：

《心理学》(Psychology)一八八六(出版年下同)

《来李尼此》(Leibnitz)一八八八

《人生哲学的评论》(Critical Theory of Ethics)(人生哲学旧译作伦理 今从胡适译)一八九四

《人生哲学的研究》(Study of Ethics)同年

《数目的心理学》(Psychology of Number)同年

- 《我之教育主义》(My Pedagogic Creed)一八九七
- 《学校与社会》(The School and Society)一八九九
- 《学校与儿童》(School and the Child)一九〇〇
- 《儿童与课程》(Child and the Curriculum)一九〇二
- 《论理学学说的研究》(Studies in Logical Theory)一九〇三
- 《人生哲学》(Ethics)(和塔夫此先生合著)一九〇八
- 《思维术》(How We Think)一九〇九
- 《德育原理》(Moral Principles in Education)一九〇九
- 《教育丛论》(Educational Essays)一九一〇
- 《达尔文在哲学上的势力及其他杂论》(Influence of Darwin on Philosophy and Other Essays)同年
- 《兴味与用功》(Interest and Effort in Education)一九一三
- 《德国的哲学与政治》(German Philosophy and Politics)一九一五
- 《将来的学校》(School of Tomorrow)(和他的女儿同著)同年
- 《民本主义与教育》(Democracy and Education)一九一六
- 《试验的论理学》(Essays in Experimental Logic)同年
- 《创造的智慧》(Creative Intelligence)(和穆耳先生等合著)一九一七
- 《天性与行为》(Human Nature and Conduct)

原 序

本书是要说出民本主义的社会所含的种种观念，并把这种种观念应用于教育事业的问题。根据这个观察点看去，公共的教育

应有何种建设的目的与方法？本书的讨论，就是要把这种建设的目的与方法，指明出来。教育上有种种关于知识与道德的理论；这种种理论是在很早的社会状况里面构成的；但他们仍在仅有民本主义虚名的社会里面，发生效力，阻碍民本主义的适当的实现。本书的讨论，也要用批评的态度，估量他们的价值。这两个方面，就是本书讨论所包括的范围。在本书里面，读者可以看出，这书所述的哲学，是把民本主义的演进，与科学上“实验方法”的发展，生物学上“进化的观念”，及“工业改造”，彼此互相联络贯串起来；并要把他们在教育材料与方法上所发生的变化，一一指出。

师范院顾塞博士(Dr. Goodsell)对于此书曾有批评；同院里的溪伯初立教授(Professor Kilpatrick)对于此书有批评，并对于书中论题次序有所指教；克拉伯女士(Miss Elsie Ripley Clapp)对于此书也有许多批评与建议。我对于上列诸君要表示诚恳的谢意。上面所举的头两位，并且殷勤替我看过校正的稿子。此外我也要多谢我历年的许多学生，但他们班次甚多不能一一列举了。

一九一五年八月杜威约翰书于纽约哥伦比亚大学

译者序言

现代教育家的思想，最有影响于中国的，当推杜威博士。惟关于杜威博士的教育学说，多散见于汉文译述的零篇演稿。本书最能有系统的概述他的教育学说的全部；足供我们彻底研究的参考资料。这是我发愿译述本书的动机。

至于译法方面，现在有人主张直译；有人主张意译。但是直

译往往有晦涩的弊病；意译往往有与原意不符的弊病。朱经农先生说：“其实译本的好坏，不是用‘文言文’或‘白话文’的关系。要把各国文字特性不同的地方辨认清楚，然后体贴著者用意之所在，切切实实的逐句翻译出来。有些地方，原文非常简括，照字面译成汉文，辞句非常晦涩，不能传达著者的原意，那就文意之间不能不略有伸缩。”他这个意思我完全赞同；我对于本书的译法也采这个态度。我的译稿并承知行先生详加校阅，这是我很感谢的。

以上是略说译述本书的动机与方法。现在请略说本书内容的大概。本书的要旨是要打破从前的阶级教育，归到民本主义的教育。第六章以前，大抵是就普通方面研究教育在社会方面的需要与功用；还没有明确的指定哪一种社会。第六章的末了才提出教育的适当界说：“教育即是继续不断的重新组织经验，要使经验的意义格外增加，要使个人指挥后来经验的能力格外增加。”到第七章才提出民本主义的社会所应有的教育条件。什么是民本主义的社会呢？民本主义的社会有两个条件：（一）一个社会的利益须由这个社会的分子共同享受；（二）个人与个人，团体与团体之间，须有圆满的，自由的交互影响。这种社会所需要的教育要注重“个人的创造力”（personal initiative）；要注重养成个人“对于社会的兴趣”（social interest）。以后就根据这种民本主义的教育观念，研究教育上的目的，兴趣，训练，经验，思想，教学法，教材，及科目的内容；极力反对由古代阶级社会遗传下来的种种无谓的区别，如心与物，身与精神，人与自然，个人与社会，知与行等等。到二十四章，才根据前面的讨论，讲到“教育哲学”；以为哲学就是“广义的教育学说”。最后两章（二十五章与二十六章）是杜威哲学与教育学说最有密切关系的“知识论”与“道德